

A mezi zemí Al Bajanikia a zemí Al Saklabia je vzdálenost deset denních pochodů. A blízko hranice Al Saklabia je město jménem Wab Nít. Ty dojdeš do města obtížnými cestami. Prameny vody a lesní porosty a okliky jsou tam než dosáhneš jejich zemi. A země Al Saklabia<sup>1)</sup> je rovina a má stromy. Tam oni bydlí. Nemají žádné vinice ani pole. Domy mají ze dřeva a tam mají skříně pro své včely a med. A oni jim říkají olischje. Z jednoho jediného domečku mají asi deset nádob medu. A lidé pasou vepře jako ovce. A když někdo zemře, spálí ho v ohni a jeho ženy si pořežou tváře a končetiny mírkami, když jejich příbuzný zemře. A když je spálen úplně, přijdou příští den a seberou popel z místa a dají do poháru a uloží na pahorek. A jeden rok po jeho smrti vezmou množství medu z asi deseti včelích domečků a jdou k pahorku, kde se shromáždí příbuzní mrtvého. Oni jedí a pijí a pak odejdou. Když měl mrtvý tři ženy a jedna řekla, že byla jeho nejmilejší, přinese dva dřevěné kůly, zarazí do půdy a příčně třetí dřevo s lanem ve středu. Provleče hlavu, když stojí na židli, potom je židle odňata a ona se uškrtí až umře. A potom je dána do ohně spalovacího. Všichni jsou uctívači ohně. A zpravidla vysazují oni "dakhan"(?). A v době žní, berou ze sklizně naběračku, zvedají k nebi a říkají: Bože, Tys nás obdaroval, zůstaň s námi v dobrém. Oni mají různé flétny, kytary a bubny.

## foliant 165

Mrtvého když spalují, že je to na přání Boha tvrdí, když se veselí a hrají na hudební nástroje. Jejich nástroj strunný má osm strun. Z medu dělají víno. Zpívají během spalování. Z různých větví vyrábí pišťaly. Některé z nich mají délku dvou paží. Jezdci mající koně mají cepíny, jako zbraně. (Ostatní) mimo oštěpy a štíty nemají jiné zbraně. Velitele své poslouchají. Muži jejich, jak je to možné(!) jsou pod povrchem země a tomu udělali střechy ze dřeva. Nakupují v ní a prodávají a v jejich zemi vládne grad velký (Veligrad?), docela vykopané město, ve kterém bydlí Charwáb(t) A mají tam trhy v měsíci tři dny, kromě nadojeného mléka. A má hradby, výborné, nedobytné a vzácné. On je nazýván vládce vládců prvorozený a proto král. Velký dobytek nemají, patří jen jemu, který jí z něho pokrm. Ten, který, prý má korunu země. Vladykové mu říkají Swatopluk, Je nejvznešenější a všichni konají dle jeho slov. Sídlo jeho leží ve středu země Al Saklabia<sup>1)</sup>. Rezidence jeho je všeobecně známá. jejich král vybírá od nich daně. Kdo má dceru, bere od něho jednou ročně oděv, kdo má syna, bere oděv a kdo nemá dceru ani syna, dává oděv z jeho ženy, nebo služby. Když tam zloděj něco ukrade, je uškrcen, nebo vyhnán pracovat daleko na hranice země.

وبين بلاد البجاناكية وبين بلاد الصقلبية مسيرة عشرة أيام والصقلبية في أوائل حدّها مدينة تسمى واييب e تسير اليها في مفاوز وارضين غير مسلوكة وعيون مياه وأشجار ملتفة حتى تأتي بلادهم وبلاد الصقلبية بلاد سهلة ومشاجر وهم نزول فيها وليس لهم كروم ولا مزارع ولم مثل 10 الحباب من خشب معول فيها كور لنكلم f وعسلهم ويسمونها ألبشج و يخرج من الحطب الواحد مقدار عشرة اباريق وهم قوم يرعون الخنازير مثل الغنم ، وانا مات منهم مبيت احرقوه بالنار ونسأوه اذا مات لهم مبيت قطعن ايديهن ووجوههن بالسكين وانا احرق ذلك المبيت صاروا f.164r. اليه من الغد فأخذوا الرماد من ذلك الموضع فجعلوه في برنية وجعلوه 15 على تل فاذا انقضى للميت سنة عمدوا الى مقدار عشرين حَب h من العسل او اقل او اكثر فذهبوا بهاء الى ذلك التل واجتمع اهل الميت فأكلوا هناك وشربوا ثم انصرفوا وانا كان للميت ثلاث نسوة وزعمت واحدة منهن انها محبة له عمدت عند مبيتها الى خشبتين فقامتهما في وجه الارض ثم وضعت خشبة اخرى معترضة على رأسهما وعلقت من وسطها حبلا شدّ احد طرفيه في عنقها وفي قائمة على كرسى فاذا فعلت ذلك أخذ الكرسى من تحتها فبقيت معلقة حتى تختنق وتموت فاذا ماتت ألقيت في النار وأحرقت ، وهم كلهم عبدة نيران e واكثر زرعهم الدخن فاذا كان أيام حصادهم اخذوا من حب الدخن

f.165r. في معرفة ثر رفعوها الى السماء ويقولون يا رب انت الذى رزقنا فثمة. ولهم ضرب من العبدان والطنايير والمزامير وطول ممرهم درلان وعلى عودهم ثمانية اوتار وانبتاتهم من العسل ويطربون e عند احراق الميت يزعمون انهم يفرحون لرحة ربه آياه ، وليس لهم من البرانين الا القليل ولا يكون الدابة الا عند الرجل المذكور وسلاحهم المزاريق والاترسة والرمح وليس لهم غيرها ، ورتيسهم سونج h له يطيعون وعن قوله يصدرون e ومسكنه في وسط بلاد<sup>1)</sup> الصقلبية والمذكور المعروف منهم الذى يقال له رتيس الروساء يسمونه سويت بله f وهو اجل من \* سونج وسونج g خليفته ولهذا الملك دوأب ليس له اكل من الاطعمة الا ما يجلب من البانها وله الدرود الجيدة للصينة النفيسة وتسمى 10 المدينة التي ينزلها جراب h ولم بها سوي في الشهر ثلاثة أيام f.165r. يتباعون فيها وبييعون ، وفي بلادهم يسكنكم الرد ويشتد حتى جعفر الرجل منهم مثل السرب تحت الارض ثم يجعل له سقفا من خشب مثل الكنييسة ثم يلقى عليه التراب ويدخله الرجل بعياله وجمي e بحطب وحجر قليل ثم يضرب فيه النار حتى يجمي ويحمر فاذا صار الى غايته رش عليه الماء حتى ينشر في ذلك البخار فيدفا البيت فيلقون ثيابهم ولا يزالون في ذلك البيت الى أيام الربيع ، ويجيبهم ملكهم في كل سنة ان كان للرجل منهم ابنة اخذ من ثيابها خلعة e في السنة مرة وان كان له ابن اخذ من \* ثيابه خلعة e في السنة مرة اخرى وان لم يكن له ابن ولا ابنة اخذ من ثياب امرأته او

Doslovný překlad části mylné vokalizace velký grad na kabir gard, t.j. velká zima ←směr čtení

1) Pozn. Bernard z Kremmsteru r. 900 arcubiskup Metoděj sídlil v Seclavii. Clavus - trn, odpovídá to názvu oblastr trenů, Trnava.